

# Лариса Писарек

---

## Сопоставительное изучение речевых актов

---

Studia Rossica Posnaniensia 24, 181-188

---

1993

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

## СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ РЕЧЕВЫХ АКТОВ

### COMPARATIVE ANALYSIS OF SPEECH ACTS

ЛАРИСА ПИСАРЕК

**АБСТРАКТ.** In the article an attempt has been made to describe on a comparative basis the acts of speech expressing compliments in Russian and Polish. The author draws the conclusion that there are no full semantic equivalents between the two languages.

Larysa Pisarek, Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Słowiańskiej, pl. Nankera 17, Wrocław, Polska-Poland.

1. Развитие лингвистической праграматики, ставящей в центре внимания изучение речевого поведения человека, связано с достижениями теории речевых актов. Речевая коммуникация рассматривается данной теорией как один из видов целенаправленного поведения человека. При таком подходе предметом исследования являются различные речевые действия (просьбы, советы, вопросы и т.д.), которые выполняет говорящий при произнесении высказывания в конкретной ситуации общения со слушателем, т.е. которые реализуются в конкретных актах речи (РА). При этом обращается особое внимание на интенции, коммуникативные намерения говорящего, иными словами на иллокутивную цель высказывания.

В научной литературе вопрос о сопоставительном изучении РА ставится, прежде всего, в плане возможностей различного выделения и различной таксономии РА в разных языках<sup>1</sup>. Подчеркивается мысль о том, что в зависимости от национального своеобразия, от различных традиций культуры и общественной жизни могут характеризоваться разным инвентарем РА. Сопоставление же таких систем только начинается<sup>2</sup>. Более продвинулись вперед сопоставительные исследования различных коммуникативных интенций в рамках так называемого речевого этикета<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> См. об этом: А. Wierzbicka, *Genry mowy*. W: *Tekst i zdanie. Zbiór studiów*, Wrocław 1983, с. 135-136.

<sup>2</sup> Имеется в виду работа: А. Wierzbicka, *Different cultures, different languages, different speech acts (English vs. Polish)* (в печати). На данное исследование ссылаются: Е. А. Земская, Е. Н. Ширяев, *Русская разговорная речь: итоги и перспективы исследования*. В кн.: *Русистика сегодня. Язык: система и ее функционирование*, Москва 1988, с. 150.

<sup>3</sup> См. напр.: Е. Tomiczek, *System adresatywny współczesnego języka polskiego i niemieckiego. Socjologiczne studium konfrontatywne*, Wrocław 1983; Н. И. Формановская, *Русский речевой этикет в сопоставлении с чешским*, Прага 1985.

Высказывается мнение, что речевой этикет также может стать предметом теории сопоставления, а основы такого сопоставительного рассмотрения могут приниматься разные. Однако до сих пор конфронтативные исследования в этой области ограничиваются по преимуществу чистой регистрацией<sup>4</sup>.

Вливаясь в русло этих изысканий, нам хотелось бы предствить один из возможных путей сопоставительного анализа РА. Предметом нашего внимания будет языковая реализация РА поздравления в русском и польском языках. Основой сопоставления, таким образом, является определенное речевое действие, объектом наблюдения – способы его языкового выражения. Цель такого конфронтативного описания мы видим не только в установлении сходств и различий РА в двух языках, но и в более глубоком познании сущности и специфики данного речевого действия в каждом из сравниваемых языков.

2. Обращаясь к поздравлениям как речевым действиям, следует напомнить, что они относятся к группе так наз. экспрессивов. Эту группы составляют такие РА, основная иллокутивная цель которых состоит в выражении психологического состояния относительно положения вещей, определенного в рамках пропозиционального содержания<sup>5</sup>. К экспрессивам относятся благодарности, извинения, поздравления, сочувствия, сожаления, приветствия. Поэтому в литературе предмета они, между прочим, называются речевыми ритуалами<sup>6</sup>, конвенционально-этикетными формулами<sup>7</sup>, формулами речевого этикета<sup>8</sup>. Более точную характеристику поздравлений дает Дж. Серль, формулируя следующие условия успешности данного акта: 1) имеет место какое-либо событие, действие и т.д. Е, соответствующее интересам слушающего (адресата), в чем убежден говорящий; 2) говорящий также доволен Е; 3) это находит свое выражение в акте поздравления<sup>9</sup>.

Развивая эти условия Серля, А. Вежбицка предложила свое понимание поздравлений. Ее семантическая экспликация выглядит следующим образом:

<sup>4</sup> В. Барнет, *К проблемам языковой эквивалентности при сравнении*. В кн.: Сопоставительное изучение грамматики и лексики русского языка с чешским языком и другими славянскими языками, Москва 1983, с. 26.

<sup>5</sup> Дж. Р. Серль, *Классификация иллокутивных актов*. В кн.: Новое в зарубежной лингвистике, вып. XVII, Теория речевых актов, Москва 1986, с. 183.

<sup>6</sup> Ю. Д. Апресян, *Перформативы в грамматике и словаре*, „Известия АН СССР, серия лит. и языка” 1986, № 3, с. 210.

<sup>7</sup> Г. А. Золотова, *О перспективах синтаксических исследований*, „Известия АН СССР, серия лит. и языка” 1986, № 6, с. 506.

<sup>8</sup> Н. И. Формановская, *Употребление русского речевого этикета*, Москва 1984, с. 11.

<sup>9</sup> J. R. Searle, *Czynności mowy*, Warszawa 1987, с. 74.

„я знаю, что с тобой произошло нечто хорошее  
я полагаю, что это произошло, так как ты это сделал  
я полагаю, что тебе из-за этого приятно  
я говорю: мне тоже из-за этого приятно  
я говорю это, так как хочу, чтобы тебе было приятно”<sup>10</sup>.

Данная экспликационная модель, как кажется, является наиболее удачной попыткой дефиниции поздравлений. Однако второе предложение парафразы (я полагаю, что это произошло, так как ты это сделал) не может быть принято безоговорочно в том случае, если бы мы захотели посчитать данную экспликацию универсальным определением поздравлений.

3. Переходя к представлению материала, следует отметить, что поздравления, как и другие РА, реализуются при помощи различных языковых форм. Поскольку это перформативные высказывания (говоря „поздравляю”, я тем самым совершаю акт поздравления), а каждый перформативный акт имеет определенную синтаксическую схему, то и акт поздравления можно представить как состоящий из следующих компонентов<sup>11</sup>:

1. 1-е лицо говорящего – Г,
2. перформативный глагол – *поздравляю*,
3. адресат поздравления – А,
4. повод, мотивировка поздравления – какое-либо событие, действие и т.д. – Е<sup>12</sup>.

Эту схему иначе можно представить как перформативный глагол и обусловленные его валентностью три актанта: 1-й соответствует Г, 2-й соответствует А, 3-й соответствует поводу, мотивировке.

– А

Г – Гл. перф.

– Е

Эта исходная форма перформативного высказывания может быть представлена различными вариантами. Поэтому для более точного описания языковой реализации РА воспользуемся, во-первых, понятием перформативной парадигмы предложения, имеющимся в исследованиях В. В. Богданова<sup>13</sup>. По мнению автора, такую парадигму образует ряд

<sup>10</sup> А. Wierzbicka, *Genry mowy*, с. 130.

<sup>11</sup> Подробнее об этом см.: К. Pisarkowa, *Pisemny akt mowy jako lekarstwo na konflikt*. W: *Tekst i zdanie...*, с. 161.

<sup>12</sup> Данный компонент определяется как синтаксема с делиберативно-каузативным значением, см.: Г. А. Золотова, *Синтаксический словарь. Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса*, Москва 1988, с. 295.

<sup>13</sup> В. В. Богданов, *Перформативное предложение и его парадигма*. В кн.: *Прагматические и семантические аспекты синтаксиса*, Калинин 1985, с. 18-28. Используя мысль В. В.

вариантов перформативного высказывания, различающихся между собой конструктивной неполнотой или же изменением коммуникативной перспективы высказывания. Именно первый тип вариантности, т.е. конструктивная неполнота, заслуживает внимания при анализе РА. Ее использование дает возможность такой систематизации эмпирического материала, которая может стать основой его описания в сопоставительном плане, облегчает сопоставление и наглядно демонстрирует сходства и различия между сравниваемыми языками. Вместе с тем каждый из вариантов парадигмы по-разному отражает коммуникативную ситуацию, что, в свою очередь, находит свое прагматическое истолкование.

Во-вторых, полезным представляется рассмотрение различных модификаций перформативной парадигмы, поскольку при этикетных речевых действиях эти модификации являются специальным средством стилистической маркировки.

4.1. Исходной формой выражения поздравления в русском языке является высказывание без 1-го актанта:

Поздравляю вас/тебя с праздником!

В литературе предмета говорится о том, что в официальных ситуациях возможно использование местоимения *я*, однако материал показывает, что такие случаи чрезвычайно редки. Перформативная парадигма акта поздравления представляется следующим образом:

(1) Поздравляю вас/тебя с праздником!

(2) Поздравляю вас/тебя!

(3) Поздравляю с праздником!

(4) Поздравляю!

(5) С праздником вас/тебя!

(6) С праздником!

Все эти варианты стилистически нейтральны. Примеры (1)-(4) имеют в своем составе иллокутивной глагол в классическом перформативном употреблении (1 л. ед. число, индикатив, актив), т.е. являются эксплицитно-перформативными вариантами. Примеры (5), (6) – имплицитно-перформативные варианты: несмотря на отсутствие перформативного глагола, это перформативные высказывания, так как их произнесение равносильно с выполнением определенного действия. Опускание 1-го и 2-го актантов обусловлено тем, что в ситуации поздравления Г и А очевидны. Опускание 3-го актанта происходит в том случае, если сама коммуникативная ситуация или широко понятая конситуация подсказывают содержание мотивировки поздравления.

---

Богданова о построении перформативной парадигмы, мы в данной статье даем одну общую парадигму, в которую объединяем эксплицитные и имплицитные варианты – Л. П.

Особого рассмотрения заслуживает последняя конструкция (6), состоящая исключительно из 3-го актанта, которая в настоящее время является моделью, по которой создаются новые поздравления:

(7) С удачей! С хорошей погодой! С первыми весенними цветами!<sup>14</sup>

Поводов и мотивов поздравлений существует много. Как свидетельствуют эмпирические данные, А поздравления не всегда (или не непременно) является каузатором события, по поводу которого он получает поздравление. Самое важное это то, что имело место или будет иметь место событие, приятное для А, а Г радуется по этому поводу вместе с А.

4.2. Упорядоченной нами 6-членной перформативной парадигме в русском языке соответствует 4-членная перформативная парадигма в польском языке, а именно:

(1') Gratuluję/winszuję panu/pani/państwu/ci sukcesu!

(2') Gratuluję/winszuję panu/pani/państwu/ci!

(3') Gratuluję/winszuję sukcesu!

(4') Gratuluję/winszuję!

Как видим, это эксплицитно-перформативные варианты. Отсутствуют конструкции имплицитно-перформативные, состоящие исключительно из 3-го актанта.

Кроме приведенной перформативной парадигмы, в польском языке возможны аналитические формы в позиции перформатива, например:

(1'') Składam panu... gratulacje/powinszowania z okazji...!

(2'') Składam panu... gratulacje/powinszowania!

(3'') Składam gratulacje/powinszowania!

(4'') Gratulacje/moje gratulacje/!, что равнозначно с перформативным глаголом.

Это стилистически маркированные формы (официальные). Кроме того, экспрессивной формой является возможность употребления инфинитива без его подчинения другим предикатам: Pogratulować! Powinszować! или Pogratulować, pogratulować!

5.1. В обоих языках исходная поздравительная формула может подвергаться модальным модификациям. В таком случае иллокутивный глагол принимает форму инфинитива, подчиненного модальному слову в определенной грамматической форме, а именно:

(8) Я хочу/хотел бы  
Мне хочется/хотелось бы } поздравить вас/тебя с праздником!

(8') Chcę/chciałbym/chciałabym pogratulować/powinszować panu/pani/państwu sukcesu.

Chcę/chciałbym/chciałabym złożyć gratulacje/powinszowania panu/pani/państwu z okazji...

<sup>14</sup> Н. И. Формановская, ук. соч., с. 93.

Употребление в данных примерах условного наклонения не обозначает предполагаемого действия, а свидетельствует о бóльшей степени вежливости и важности самого РА<sup>15</sup>. Выбор безличной формы в русском языке имеет такую же стилистическую нагрузку. Использование модальных слов не означает также лишь желания, является стилистически маркированным (вежливым). Обычно эти варианты встречаются в поздравительных письмах вместе с пожеланиями.

В русском языке модальным модификациям подвергается не вся перформативная парадигма акта поздравления, а только (1) и (2) варианты, т.е. без 1-го актанта или без 1-го и 3-го актантов. Таким образом, инфинитив в составе этих формул не утрачивает своей валентности адресата.

В этом отношении польский язык отличается от русского: даже при инфинитиве 2-я валентность факультативна, например:

(8') Chcę/chciałbym pogratulować panu sukcesu!

Chcę/chciałbym pogratulować panu!

Chcę/chciałbym pogratulować!

5.2. Следующая модификация это конструкции типа:

(9) Разрешите/позвольте поздравить вас с праздником!

(9') Pozwoli pan/pani, że z okazji...

Pozwoli pan/pani pogratulować/powinszować...

Niech mi wolno będzie pogratulować/powinszować...

Эти модификации можно бы посчитать косвенными актами речи, так как в их составе находятся глаголы в повелительном наклонении, а внешне они похожи на просьбы о разрешении (*разрешите мне сходить туда*). Однако в составе поздравительной формулы они не имеют волюнтивного значения. В сочетании с инфинитивом *поздравлять* они свидетельствуют о прагматических различиях – это высказывания, имеющие официальный характер и выражающие бóльшую степень вежливости по сравнению с нейтральным *поздравляю вас*. Таким образом, и формы императива утрачивают в данном случае свое грамматическое значение, как и формы сослагательного наклонения, и сигнализируют лишь стилистическую отмеченность<sup>16</sup>. Парадигма этой конструкции представлена следующим образом:

(9.1) Разрешите/позвольте мне поздравить вас с праздником!

(9.2) Разрешите/позвольте поздравить вас с праздником!

(9.3) Разрешите/позвольте поздравить вас! (без 3-го актанта).

<sup>15</sup> Н. И. Формановская, *О коммуникативно-семантических группах и функционально-семантических полях*, „Русский язык за рубежом” 1986, № 3, с. 75.

<sup>16</sup> Н. И. Формановская называет такие единицы актуализаторами вежливости, см.: Н. И. Формановская, *Русский речевой этикет: лингвистические и методические аспекты*, Москва 1987, с. 14.

Вариант (9.1) имеет дополнительную маркировку – это не только официальное, но и торжественное поздравление. Адресатом может быть собрание, аудитория. Формула расширена за счет эксплицитного указания говорящего (мне), адресат может быть назван целым словосочетанием. В польском языке (9') представлено больше средств актуализации вежливости и вся формула может принимать форму сложного предложения.

К этой же группе можно отнести еще одну конструкцию:

(10) Примите мои поздравления! – являющуюся также стилистически повышенной, отражающей вежливость, характерную для интеллигентов старшего поколения. Соответствующая ей польская конструкция: *Proszę przyjąć (moje) gratulacje* – также стилистически маркирована.

6. И, наконец, необходимо вспомнить, что в обоих языках поздравительные формулы могут распространяться модификатором, определяющим интенсивность поздравления: *от души, от сердца, горячо, сердечно/z całego serca, gorąco, serdecznie* или компонентом, выражающим как бы автора поздравления, дополнительного субъекта: *от имени, по поручению/w imieniu, z polecenia*, равно как и другими распространителями.

7. Представленный материал позволяет отметить следующие принципиальные сходства в способах выражения РА поздравления в русском и польском языках:

- 1) в обоих языках имеется перформативная парадигма поздравительной формулы,
- 2) перформативная парадигма может подвергаться модальным и др. модификациям, отражающим прагматические различия,
- 3) перформативная формула может быть расширена за счет различных факультативных распространителей.

Значительные несходства проявляются в следующем.

1) В составе иллокутивных глаголов, выступающих в поздравительной формуле: русск. *поздравляю* – польск. *gratuluje, winszuję, składam gratulacje/rowinszowania*. Различия касаются не только количества глаголов, но и возможности употребления аналитических форм. Это значит, что в польском языке имеется больше средств номинации акта поздравления, чем в русском, причем не только прямой, но и косвенной, основанной на сочетании вспомогательного глагола и адвербативов<sup>17</sup>.

2) В составе перформативных парадигм: в русском 6-членная, в польском 4-членная, так как отсутствуют имплицитно-перформативные варианты. Следовательно, для польского языка характерно эксплицитно-перформативное выражение акта поздравления. При этом возможно также использование только инфинитива.

<sup>17</sup> См.: Г. А. Золотова, *Коммуникативные аспекты русского синтаксиса*, Москва 1983, с. 158. Автор называет эту группу вспомогательных глаголов компенсаторами.

3) В содержании 3-го актанта, соответствующего поводу для поздравления. В отличие от русского языка, поздравления в польском связаны с успехом, важным событием в личной или профессиональной жизни А. Обычно данное событие является заслугой того, кого поздравляют. Поэтому приводимая выше экспликация Вежбицкой, являясь парафразой польского акта, адекватна для польского материала, для практики поздравлений, принятой в польской среде. Как мы уже говорили, по-другому выглядит повод для поздравления в русском языке: он не обязательно связан с личными заслугами А поздравления. Если попытаться представить семантическую экспликацию поздравления в русском языке, воспользовавшись аналитическим аппаратом Вежбицкой, выглядела бы она следующим образом:

„я знаю, что с тобой произошло/произойдет нечто хорошее  
я полагаю, что тебе из-за этого приятно  
я говорю: мне тоже из-за этого приятно  
я говорю это, так как хочу, чтобы тебе было приятно”.

И в этом мы видим существенное различие между актом поздравления в обоих языках: нет полной семантической эквивалентности между ними, *Поздравляю* имеет более широкий семантический объем, чем *gratuluję*.